FRANCO-FIL No 50 – FIN DE L'ÉTÉ 2015 – SYLVAIN LELARGE

La Haye, 28 août 2015

Chers amis,

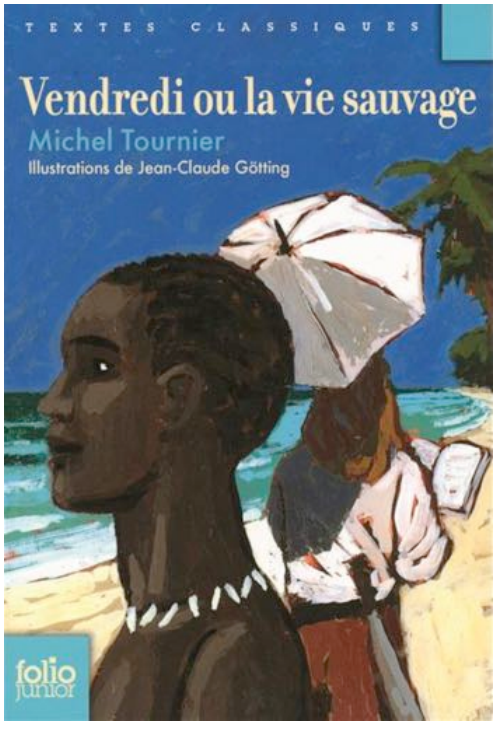
L'été se finit, et la pluie danse avec le soleil.
C'est beau, mais ce n'est plus chaud. Voici, pour la rentrée,
et avec mes amitiés, mon **cinquantième Franco-fil**:
www.talenvoortalent.nl/Francofil50.pdf

Voor wie voor de eerste keer de Franco-fil ontvangt:
dit is mijn manier om u te ondersteunen
in het plezierig leren (en beleven) van het Frans.

U vindt er deze keer **de volgende rubrieken** :

- **1/ Les 'tuyaux'**: mijn **gouden tips**.
- **2/ la bonbonnière** : **snoepjes voor Francofielen**
- **3/** De **actuele cursusinformatie** van **Talen voor Talent**
- **4/** Een **column** van mijn hand (in het Nederlands), deze keer over **le sottisier de la langue française…**
- **5/ Un reportage ou une Chronique en français**, texte toujours original et intéressant - avec une liste de vocabulaire. Deze keer, om het 50ste nummer te vieren, drie kortere teksten met bijbehorende filmpjes. Les thèmes? **L'Arabe du coin**, **le verre Duralex** et **la méthode ASSIMIL**.
- **7/** Een **chanson** met tekst, vertaling en YouTube-link: cette fois une chanson de **Allain Leprest**, grand chanteur méconnu: **'Le copain de mon père'**
- **8/ …en *bien sûr* mijn prijsvraag** met, voor de vier eerste goede antwoorden, en omdat het goed beviel, dezelfde prijs als vorige keer: un livre de Michel Tournier qui a enchanté mon enfance:
  'Vendredi ou la vie sauvage' ➔
  Chaudement recommandé à tous les Robinsons!

  Op de daarop volgende pagina vindt u ook **de antwoorden op de vorige prijsvraag.**



Wilt u de vorige Franco-fils lezen, dan hoeft u alleen het laatste nummer in de link te vervangen: bij voorbeeld
www.talenvoortalent.nl/Francofil49.pdf enzovoort…

Bien du plaisir!

Sylvain

PS: om de 'Franco-fil' niet (meer) te ontvangen,
klik op 'antwoord' en stuur me een (lege) mail.

1/ Les tuyaux:

- Op **25 september** om 20.30 uur in **Ostade** in **Amsterdam**, en ter ere van het 100ste geboortejaar van wijlen **Edith Piaf** zal **Nadja Filtzer** de grote zangeres vertolken. 'Een muzikale reis van de Parijse bordelen tot uitverkochte concertzalen met hooggeëerd publiek'. Nadja Filtzer won in 2009 de Publiekprijs op de Concours de la Chanson. Warm aanbevolen. http://www.ostadeadam.nl/programma/?id=73 - http://www.nadjafiltzer.nl/

- **'Apprendre le français avec l'inspecteur Roger Duflair'.** Duflair: een mooie naam voor de virtuele collega van inspecteurs Poireau, Bourrel en La Bavure… Virtueel omdat Duflair de leidinghebbende is op www.polarfle.com, een site om Frans te leren door een misdaad te onderzoeken. **'Polar'** is het Frans voor detective, thriller, in het Duits een 'krimi'. Men kan zijn startniveau bepalen, maar moet wel al een zekere basis hebben. Vanaf A2.

- Op zoek naar de **vertaling van een Frans Chanson**? Ga naar www.lyricstranlate.com en tik in het zoekkadertje de titel (en eventueel de zanger) die je zoekt. Dan heb je grote kans om de **Franse tekst** en een vertaling in een van jou bekende taal, te vinden. En indien niet, kan je het toevoegen ☺! Merci, Gabrielle, pour le tuyau!

- **Heeft u ook leuke tips?** Deel ze met ons… via mij: contact@talenvoortalent.nl

2/ La bonbonnière : snoepjes voor Francofielen

Eindelijk, ga ik
begin september
een Facebookpagina
voor Talen voor Talent
openen.

Om meer met jullie te delen.
En français et en néerlandais.
Ça va être chouette!

Ik laat jullie weten wanneer het online is.

Vous habitez **près de Den Haag?**

Vous aimeriez approfondir votre français?
Alors, vous pourriez participer à mes

Soirées entre nous…

'Pour chaque soirée, je choisis un thème autour duquel je prépare une activité, une histoire ou une présentation, et chaque fois aussi une ou plusieurs chansons. Et nous explorons ensemble un point de grammaire. Par saison, je propose aussi un film avec vocabulaire expliqué à l'avance.
Chacun a l'occasion de s'exprimer et d'échanger dans une ambiance libre, stimulante et amicale.
Nous parlons de la vraie vie.

Je vous invite donc au voyage.'

Noteer alvast de datum van de volgende
Maison en France kasteeldag:
29 november
op Kasteel Hooge Vuursche in Baarn!

Zie www.maisonenfrance.com
bij evenementen onder huizenbeurs.

Dates pour l'automne 2015 :

- jeudi 24 septembre
- jeudi 8 octobre
- jeudi 26 novembre
- jeudi 3 décembre

Détails :
www.talenvoortalent.nl/soireesentrenous.pdf

Soirées chez les Alliances françaises…

Regelmatig word ik door de ene of andere Alliance française uitgenodigd om een van mijn avondvullende programma's te presenteren. De liefhebbers, zelfs als zij geen leden van de Alliance zijn, zijn van harte welkom voor maar een habbekrats. Alle programma's zijn – al zeg ik het zelf – zeer onderhoudend. Wilt u een avond bijwonen? Neem dan contact met me op: contact@talenvoortalent.nl

- 17 september: '**Cueilleurs de Mots'** in **Bergen op Zoom**
- 30 september: '**Cueilleurs de Mots'** in **Alkmaar**
- 19 november: '**Système D'** in **Ede**
- 8 december: '**Cueilleurs de Mots'** in **Apeldoorn**
- 10 december: '**Cueilleurs de Mots'** in **Zutphen**
- 11 januari 2016: **'Le vin divin'** in **Amersfoort**
- 12 januari: **'Ce Français que je suis…'** in **Maastricht**
- 15 januari: **'Cueilleurs de Mots'** in **Heemstede**

Op 2, 3 en 4 oktober,
in de Jaarbeurs Utrecht,
van 11 tot 17 uur, zal ik op de
Second Home International Beurs
staan, bij de stand van Maison en France (114),
om met de voorbijgangers zingen
en mijn cursussen presenteren.
Ook zal ik een levendig seminaar geven (30mn):

'Le français, voici la clé!'

Vrijdag 16.30 / zaterdag 13.30 / zondag 14.15

Vrije kaarten kunnen besteld worden via
www.maisonenfrance.com/secondhome

Alliance Française
Franse taal en cultuur

SECOND HOME
INTERNATIONAL
Dé beurs voor uw tweede huis

3/ Cursusinformatie van Talen voor Talent: zie voor meer details www.talenvoortalent.nl/aanbod.html

- **'En route!' (voor bijna-beginners** www.talenvoortalent.nl/enroute.pdf **)**: **binnen een week weet u zich goed te oriënteren in de Franse taal en cultuur** en heeft u een eigen ervaring en een sterke leerdynamiek opgebouwd. U trekt uw Franse Zevenmijlslaarzen aan. De beste start. Volgende data: **17 t/m 24 oktober 2015** vlakbij Bergerac, in de Léotardie 🡻 (www.laleotardie.com) en **van 18 t/m 25 juni 2016** in de 🡻 Mas de l'Adret (www.mas-ladret.com) bij Nyons

La Léotardie, près de Bergerac (Périgord), dépendance du paradis

- **'Plein Sud!'**, een **kortere versie** van **'En route!'**, **in Nederland** gegeven: vijf dagen overdag (waarvan maar drie weekdagen) in de **Club des Entrepreneurs** in het oude centrum van **Delft**. Ideaal voor wie in korte tijd een goede start wil maken. Volgende data: **20 t/m 24 januari 2016.** Zie www.talenvoortalent.nl/pleinsud.pdf.

- **Vivez la France!'** (www.talenvoortalent.nl/vivezlafrance.pdf - **de intense weekervaring om uw Franse 'ik' leven in te blazen**). Een week om uw kennis en ervaring van de Franse taal te verruimen. Chansons, verhalen, grammaticale wandelingen, lange gesprekken aan tafel: alles is gericht op het leren voelen en **communiceren als 'ware' Fransman of Française**. Wij spreken ook zoveel mogelijk Frans en gaan op ontmoetingstocht met de echte Fransen. Volgende data: **van 31 oktober t/m 7 november** op de Roseraie, vlakbij Nyons (www.roseraie-drome.com) 🡻en **van 9 t/m 16 april 2016** in de Léotardie (🡹 www.laleotardie.com) bij Bergerac.

Le Mas de l'Adret: un rêve dans la Drôme

- **'Delft-sur-Seine!'**, een **kortere versie** van **'Vivez la France!'**, **in Nederland** gegeven: vijf dagen overdag (waarvan maar drie weekdagen) in de **Club des Entrepreneurs** in het oude centrum van **Delft**. Ideaal voor wie in korte tijd een grote stap voorwaarts wil maken. Volgende data: **van 16 t/m 20 maart 2016.** Zie www.talenvoortalent.nl/delftsurseine.pdf.

- **'Le Français profond'**, **une semaine rien qu'en français pour Francophiles avec un (très) bon niveau.** Nous nous faisons notre propre petite université en partageant nos savoirs et nos passions, et je vous emmène explorer quelques aspects de la mémoire collective et de la culture quotidienne de mes compatriotes. **Une expérience délicieuse**. Je corrige systématiquement (mais au bon moment) les erreurs, nous rions beaucoup et apprenons énormément. Zie www.talenvoortalent.nl/lefrancaisprofond.pdf.
Prochaines dates: **du 7 au 14 novembre 2015** 🡼près de Nyons (Drôme – www.roseraie-drome.com) et **du 16 au 23 avril 2016** à la Léotardie (🡹 www.laleotardie.com) près de Bergerac.

La Roseraie, jardin au milieu des collines…

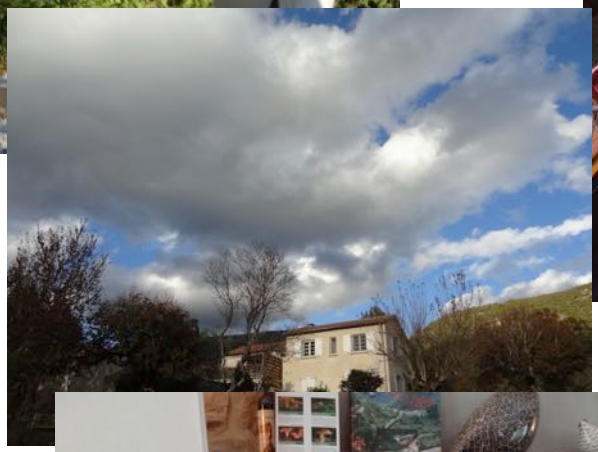
- Liever **een cursus bij u in Frankrijk**? Vind een paar leergierige vrienden en nodig me uit om een cursus in uw eigen Franse omgeving te geven: **een win-win formule** mogelijk voor ieder van de bovenstaande programma's.
Klik op www.talenvoortalent.nl/vivezchezvous.pdf

- **'Ces Chansons qui nous enchantent!'**,
een hele zaterdag in **Delft** (Club des Entrepreneurs, Oosteinde 171**A** - 10.00 tot 16.30 uur) samen **op ontdekkingstocht langs de mooiste – bekende en onbekende – Chansons**. Een gemiddelde kennis van het Frans is nodig om van de dag echt te genieten.
  - **19 september 2015 : 'Le vin divin'**
  - **21 november 2015: 'Amour gaillard, amour courtois'**

Zie www.talenvoortalent.nl/ceschansons.pdf & www.talenvoortalent.nl/levindivin.pdf

‘Vivez la France!’ ou ‘Le Français profond’?

Deux cours formidables
dans la Drôme en novembre 2015.



Les photos parlent
d’elles-mêmes…

Voir www.talenvoortalent.nl/dataenprijzen.html

Om te weten welke cursus bij u past, klik op
http://www.talenvoortalent.nl/welkecursus.html

4/ Column : Sottis-ier

In een *cendr-**ier*** legt men de as – *les cendres* – van zijn *cigarette*. En dat een *soup-**ière*** een soepkom is, kan iedereen raden. Door *–ier* of *–ière* aan een bestaand woord toe te voegen – hetzij een naamwoord, een bijvoeglijk naamwoord of een werkwoord – worden in het Frans tal van concepten van het dagelijkse leven benoemd, waaronder beroepen en fruitbomen. Ik nodig u uit om de *logique* achter die woorden te ontdekken.

Prenons les métiers. Een *pompier* is geen *pompiste*, want zijn *pompe* bedient hij om branden te blussen, niet om auto's vol te tanken. Een *charretier* stuurt zijn *charrette* (op de zandweg, uiteraard) en een *barbier* zorgt voor een gladde kin en een fris kapsel. Maar zo vanzelfsprekend is het niet altijd, want wat verkoopt bijvoorbeeld een *crémier*? Geen crème-soesjes maar kaas, omdat kaas gemaakt is van volle room: *la crème*. *Un palefrenier* zorgt voor paarden, en vroeger voor het strijdros (*le palefroi*) van de *chevalier* (de ridder, dus, niet de eenvoudige *cavalier*). *Un quincailler* is een ijzerhandelaar die genoemd is naar het geluid van al dat rammelende metaal, toen hij nog op straat liep – clinc-clinc. Eigenlijk is hij dus een *clinquailler*…

le Sottisier
DES JOURNALISTES
PHILIPPE MIGNAVAL
VISIBLEMENT LA VICTIME A ÉTÉ ÉTRANGLÉE À COUPS DE COUTEAU…
CHASSE
MOINS DE CERFS, MAIS PLUS NOMBREUX
ENVIRONNEMENT
400 000 pin's ont été plantés sur un bout du littoral aquitain…
RELIGION
L'Église s'est toujours prononcée contre la fécondation in-vitraux.
Vend âne apte à la saillie à partir de 18 heures le soir…
Corrigé avant parution :
SPORTS
Le ski français, grâce à sa nouvelle locomotive de descente, remonte la pente…
Si nous n'existions pas, il ne nous arriverait rien
Serbon63
www.delcampe.net

Un **sottisier** (ou **bêtisier**) est une collection des phrases ou scènes ratées, involontairement comiques ou simplement stupides du fait de journalistes ou d'acteurs. Et elles abondent…

Continuons. Een *boursier* is geen beursmedewerker, maar de begunstigde van een studiegift. Het is de *courtier* die als intermediair fungeert in aandelentransacties; daarvoor moet hij inderdaad nogal van het een naar het ander *courir* (rennen). Een tweede ambacht waarvoor men sterke benen moet hebben is *le courrier*, de boodschapper (ooit ook *saute-ruisseau* genoemd) lang voordat dezelfde term alleen de inhoud van onze brievenbussen aanduidde. Ook de *coursier* rent de hele dag, maar wel op zijn vier benen – nee, niet op zijn vier poten – want het is *un cheval*, en die heeft *une bouche et des jambes.*

Als een *fripier fripes* (lappen) verkoopt, en een *tripier, des tripes* (ingewanden), waarom wordt een frietkraamexploitant dan geen *fritier* genoemd? Waarschijnlijk door het feit dat deze volkse lekkernij niet vaak genoeg op het menu staat van de *Académiciens*. Maar de ketchup kruipt waar het niet gaan kan en overal ziet men het woord *friterie* opduiken. De heren zullen het ooit eens moeten beamen…

Had u het geraden dat een *cordonnier* zo heet omdat hij oorspronkelijk voor zijn schoenen – *les souliers*, die *le dessous,* de onderkant van de voet beschermde – uitsluitend het beste leer wilde gebruiken, uit *Cordoue* – Cordoba? De *maroquinier*, daarentegen wilde voor het verwaardigen van zijn (zadel)tassen alleen de Marokkaanse kwaliteit.

Enfin, de *pâtissier*, die zijn *pâte* omtovert tot allerlei lekkere baksels, leeft hopelijk gelukkig met zijn *pâtissière*. Maar *le portier* van het *hôtel*, die met een welkomstgebaar de deur van uw auto opent, is niet met de *portière* getrouwd. Want de *portière* is de deur.

Zo kan ik nog lang doorgaan, want deze Franse *bêtisier* is haast onuitputtelijk.

Un vrai cordonnier de Cordoue…

Die ruimte heb ik hier niet, maar ik wil u toch nog graag drie vragen meegeven, die meteen de prijsvragen zijn voor dit Francofil-nummer (zie op pagina 15):

1- Si un pommier donne des pommes, et un rosier des roses, quelles fleurs donne donc le tulipier?

2- Si un poirier donne des poires, et un framboisier des framboises, quels fruits donne le mûrier?

3- Si les pigeons vivent dans un pigeonnier, et les poules dans un poulailler, qui habite alors dans un coquetier?

Signé: le cachottier

Un **cachottier** est quelqu'un qui garde toujours ses (petits) secrets et ne raconte rien spontanément.

5/ ChroniqueS :

A/ L'Arabe du coin:

Nous sommes à Paris, un dimanche, il est 23 heures. Vous venez de rentrer de vacances. Votre frigo est désespérément vide, vous êtes affamé et les commerçants ont depuis bien longtemps baissé leur rideau de fer. Que faire ? Vous lamenter jusqu'au lendemain en fustigeant votre manque de prévoyance ? Mais non ! Il existe une solution, tous les Parisiens vous le diront : c'est **l'Arabe du coin**.

L'Arabe du coin est épicier, un épicier de quartier. Il vous accueille avec son sourire, sa légendaire blouse grise, son accent oriental et sa large gamme de produits. Il vous vend des fruits, des légumes, du beurre, des haricots en boîte, du vin, des couches, des piles, du shampooing, etc. Tout ça, il vous le vend jusqu'à 30 % plus cher que dans les autres magasins, mais c'est normal, car il est ouvert très tard le soir et il n'hésite pas à travailler le dimanche et les jours fériés pour satisfaire sa clientèle. En Allemagne, lorsqu'il vous faut du papier toilette à minuit, vous vous précipitez à la Station Service. En France, c'est l'Arabe du coin.

Dans les années 70, avec l'émergence de la grande distribution et des supermarchés, beaucoup d'épiciers traditionnels, souvent bretons ou auvergnats, ont abandonné leur activité devenue moins rentable et beaucoup trop contraignante. Ils ont alors vendu leurs boutiques à de nouveaux venus, le plus souvent originaires d'Afrique du Nord. Les Arabes du coin sont très vite devenus des éléments incontournables du paysage culturel français. Leur petit commerce ô combien utile aux noctambules, têtes en l'air et travailleurs aux horaires décalés, a certainement joué un grand rôle dans leur intégration.

Pourtant, il est une chose que les Français ignorent le plus souvent à leur sujet. La plupart des Arabes du coin ne sont pas arabes ! Hé oui, s'ils viennent bien d'Afrique du Nord, la majorité des épiciers de proximité sont des Berbères. Ils viennent le plus souvent de l'île de Djerba en Tunisie ou bien ce sont des Chleuhs de l'Atlas marocain. Leurs ancêtres ne sont pas issus de la Péninsule arabique, ils ne sont donc pas arabes. En tout cas, même si le terme d'Arabe du coin est un abus de langage, il s'est imposé. L'auteur à succès Eric Emmanuel Schmitt fait dire à un de ses personnages, un épicier arabe justement : " Arabe, ça veut dire ouvert la nuit et le dimanche."

- Être du coin: habiter dans le quartier
- Le frigo*, c'est le frigidaire (en fait le réfrigérateur, car Frigidaire est le nom d'une marque)
- Le rideau de fer est la protection métallique que les boutiquiers utilisent après la fermeture ; NB : c'était aussi le nom donné par Churchill aux frontières fermées imposées par l'Union Soviétique
- Fustiger : exprimer amèrement des reproches.
- Les boutiquiers, médecins et écoliers utilisent une blouse pour protéger leurs vêtements
- Se précipiter quelque part: y aller le plus vite possible
- Incontournable : inévitable, d'une certaine façon socialement obligatoire (néologisme assez irritant, car utilisé à tort et à travers)
- Tête en l'air : étourdi, oubliant facilement les choses pratiques
- À lire absolument : le roman d'Emmanuel Schmitt 'Monsieur Ibrahim et les fleurs du Coran'
- 'Ou bien enrichis' peut se lire de deux façons : 'ou devenus bien riches' / 'ou alors devenus riches'

Aujourd'hui, les Arabes du coin, fatigués, ou bien enrichis, revendent fréquemment leurs commerces à d'autres immigrés, souvent des Chinois ou des Indiens. Eux aussi sont prêts à travailler dur pour réussir leur intégration. Mais que l'épicerie soit tenue par un Chinois, un Indien ou un Pakistanais, il y a de fortes chances que pour les Français ça reste toujours l'Arabe du coin.

Source : Arte Karambolage - Texte : Vincent Lecoq - Image : Olivier Martin

Le petit film : https://www.youtube.com/watch?v=FXLvt1LHkiU (ou taper 'Karambolage arabe' sur YouTube)

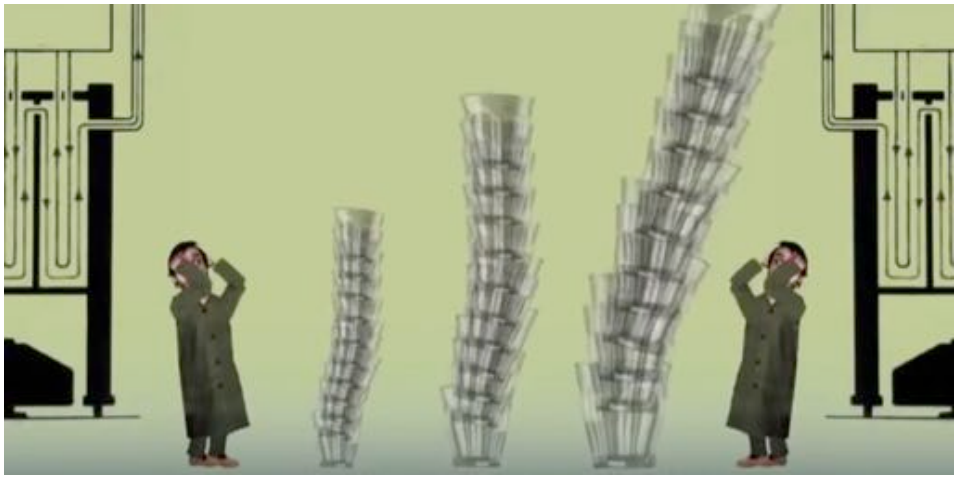
B/ Duralex

Le 'gigogne'. une des deux formes très connues des verres Duralex

La Chapelle-Saint-Mesmin est une charmante commune française sise dans le département du Loiret, pas loin d'Orléans. On appelle ses habitants les Chapellois, et ils sont au nombre d'environ 9500. Il paraît qu'il y a pile 1500 ans le Saint Mesmin en question combattit là un fameux dragon, événement du coup dignement commémoré ces temps-ci.

Mais là n'est pas le seul point remarquable de La Chapelle-Saint-Mesmin. Depuis 70 ans, c'est là que Saint Gobain, vieux pote* de Saint Mesmin, et en tout cas honorable société de verrerie, fabrique ses fameux verres qui ne s'usent même pas lorsque l'on s'en sert : les Duralex, qui – citation – "résistent aux chocs et à l'eau bouillante !" Leur publicité des années 50 poussait même au crime : "Utilisez-le comme un marteau, laissez-le tomber, tapez dessus, faites-le passer de la glace à l'eau bouillante", mais rien n'y fait, incassable ! Bon, pas tout à fait, quand même, et selon Saint Gobain, la résistance aux chocs n'est que deux fois et demi plus importante que pour un verre normal. C'est déjà pas mal - mais attention : si après avoir projeté un verre Duralex, il rebondit malencontreusement un peu trop sur l'arête – eh bien malheur ! Eh oui, le Duralex éclate en une multitude de minuscules morceaux sournois qui vont se nicher partout, notamment là où le balai a bien du mal à les rattraper. C'est ennuyeux, certes, mais beaucoup moins dangereux qu'avec un verre normal, puisque le Duralex ne se brise pas en fins tessons tranchants, lui.

Alors, Duralex, pourquoi ce nom ? Eh bien Duralex, ça vient de l'expression latine "Dura lex, sed lex" - "La loi est dure mais c'est la loi !". Quel rapport, direz-vous ? Eh bien, les verres sont durs, tout comme la loi, ça vous va ? En tout cas, c'est cette marque Duralex qu'a déposée en 1945 Saint-Gobain pour sa "collection d'objets en verre trempé", c'est-à-dire cuit à 1500°C, affiné et moulé à 700°C, refroidi très rapidement par air frais à 20°C. C'est pour ça que c'est du solide. Et en plus, malgré tous ces mauvais traitements, le verre reste bien transparent! C'est un an après le dépôt du brevet, en 46, que Saint-Gobain crée le verre Duralex culte dit le "Gigogne", bien rond avec son petit ventre aimable et ses deux petites lignes en relief aux deux tiers supérieurs. Au fond du verre, on peut lire le numéro du moule utilisé pour sa fabrication. De 1 à 48. Ah, ce numéro ! Imaginez que depuis 60 ans, les écoliers français, qu'ils soient de Marseille, Lille, Brest ou Strasbourg, se précipitent quotidiennement sur leur verre à la cantine car c'est très important, le numéro : ainsi par exemple, celui qui tombe sur le plus grand nombre sera de corvée pour remplir les carafes d'eau de toute la table. Vous imaginez l'angoisse.



Alors, le Gigogne. Trois tailles disponibles, le tout petit de 9cl, le standard de 16cl et le grand de 22cl, tous empilables - en gigogne, ben tiens. Bon, évidemment, la production de Duralex ne se limite pas à notre verre Gigogne, il y aussi toutes sortes de bols ou ramequins à petites côtes pour les entremets de maman et surtout l'autre star maison : le "Picardie", avec ses jolis bords côtelés, qui se décline aussi en toutes tailles. Et savez-vous que les verres Gigogne et Picardie ont régulièrement l'honneur des rétrospectives sur le design à travers le monde, "Wow, so chic, dear !", "that's the french touch!" ! Bon. Mais chez Duralex la crise se pointe comme partout ailleurs. Après quelques soubresauts, une des usines a été récemment fermée, et les actuels dirigeants ont décidé de sortir de la nostalgie des réfectoires pour faire entrer Duralex dans le XXIe siècle avec des tas de nouveaux modèles. Mais pas question d'abandonner le Gigogne et le Picardie pour autant, car vous l'aurez compris, ils ont la peau dure…

Source : Arte Karambolage
Texte : Olaf Niebling
Image : Olivier Martin

- Sise : ayant son siège à…
- Pile : très précisément (temps)
- Du coup : à cette occasion
- Un vieux pote*: un vieux copain
- 'qui ne s'usent même pas lorsque l'on s'en sert' est une allusion au slogan d'un autre produit resté dans la mémoire culturelle française : les piles Wonder, 'qui ne s'usent que si l'on s'en sert !'
- Rebondir : ressauter en l'air, comme une balle
- L'arête : le côté fin (l'arête d'un sommet, l'arête du nez)
- Sournois : avec de mauvaises intentions cachées
- se nicher : se cacher dans les petits coins et recoins
- Un tesson : un morceau de verre brisé (tesson de bouteille)
- Trempé : dans ce cas, comme pour l'acier, ayant subit un refroidissement subit
- On parle de lits 'gigognes' pour désigner les lits superposés des enfants
- Ben tiens* ! = Bien sûr, c'est évident, voyons !
- Un ramequin est un petit récipient pour dessert
- Côtes/ côtelé : présentant des lignes verticales en relief (velours côtelé)
- Se pointer* : apparaître
- Un soubresaut : un dernier saut de résistance à la mort
- Avoir la peau dure : être difficile à vaincre, ne pas se laisser arrêter par l'adversité.

Le petit film :
https://www.youtube.com/watch?v=H9T7JCCDeCE (ou taper 'Karambolage duralex' sur YouTube)

C/ 'My tailor is rich'

Je vais vous énoncer une petite phrase qui fera immédiatement sourire tous les Français et qui laissera les Allemands de glace :

"my tailor is rich". Oui, c'est de l'anglais ! Mais il faut le prononcer à la française :

"my tailor is rich".

Eh alors, disent les Allemands, qu'est-ce que ça peut bien faire que mon tailleur soit riche ? Voilà. Ils ne savent pas, eux. Ils ne savent pas que cette phrase apparemment anodine appartient à la communauté des Français, qu'elle fait partie de ces petites phrases qui soudent les liens sur lesquels se bâtissent les complicités culturelles.

"My tailor is rich", c'est la première phrase de la méthode *Assimil*, une méthode pour apprendre les langues à son rythme à raison, dit-on, d'une demi-heure par jour.

Bon, *Assimil*, c'est l'œuvre d'un certain Alphonse Chérel, natif de Rennes qui, poussé par la curiosité, arpente l'Europe au début du 20ième siècle, de Londres à Moscou en passant par Berlin et en revient polyglotte.

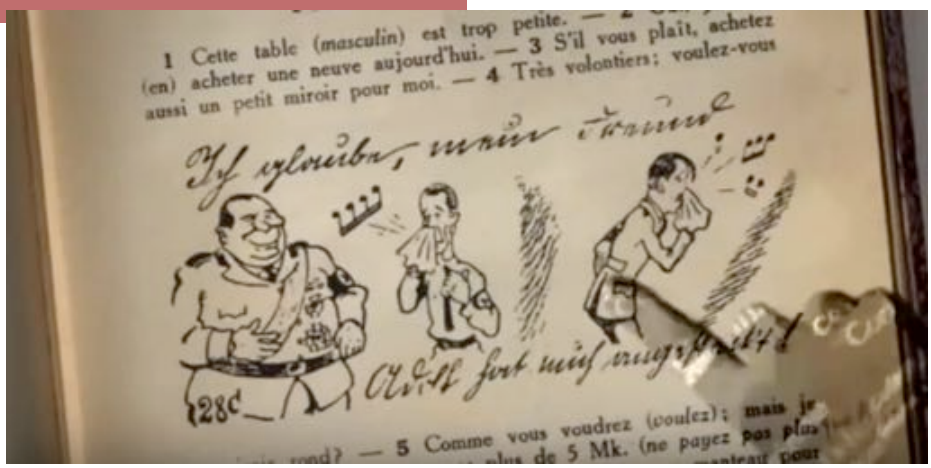
- Énoncer : prononcer, lire à haute voix
- Être de glace : n'être aucunement intéressé
- Anodin(e) : sans importance
- Arpenter : parcourir dans tous les sens, à l'origine pour mesurer un champ (en arpents = environ 70 m2)
- Bricoler : construire en amateur
- Quotidien : de chaque jour
- Désuet : à l'ancienne mode
- Des rudiments : le début de la connaissance, l'ABC
- Débordé de travail : ayant tant de travail qu'il est impossible d'en venir à bout
- 'Passons !' = 'N'accordons pas d'importance à ceci !'
- 'Gageons' = 'Parions'

Il bricole sa méthode seul dans son coin et, chose assez révolutionnaire pour l'époque, il la base sur des phrases de la vie quotidienne et non plus sur des textes littéraires. Il ajoute une dose d'humour, confortée par les petits dessins d'un certain Pierre Soymier.

L'anglais sans peine sort en 1929 et le succès ne tarde pas à venir. Les Français commencent à voyager, le monde des affaires se tourne vers l'international et l'anglais devient indispensable. La France apprend "my tailor is rich, but my english is poor".

Suivront dans un premier temps l'espagnol sans peine, l'allemand sans peine, le russe sans peine, l'italien sans peine, enfin, les grands classiques. Assimil s'étendra ensuite à toutes les langues du globe, sans oublier le basque ni le breton et intégrera au fil du temps disques vinyls, cassettes et MP3 à sa méthode.

Pour tenter de résister à ses concurrents, *Assimil* a tout fait pour se moderniser. Pourtant, un petit charme désuet lui colle toujours à la peau. Quand j'étais enfant, l'*Assimil* avec lequel ma mère avait appris ses rudiments d'allemand traînait à la maison.



Nous nous amusions à déchiffrer les légendes des dessins écrites en *Sütterlin*, l'ancienne écriture allemande. Les petits dialogues étaient restés ceux de voyageurs du début du siècle et évoquaient davantage l'Orient-Express que les voyages en supersonique… Tiens à propos, *L'allemand sans peine* : le livre paraît en 1935 et il est d'une brisante actualité. Regardez ces dessins… Ici, la légende dit : "Ich glaube, mein Freund Adolf hat mich angesteckt" (je crois que mon ami Adolf m'a contaminé).

Ou ici, le peintre chargé de reproduire à la chaîne les portraits du Führer dit : "Die Arbeit wächst mir über den Kopf" (je suis débordé de travail).

Ambigu, pas ambigu ? Une chose est sûre, cet humour ne sera pas du goût de la Gestapo et quand les Allemands occuperont Paris, ils s'empresseront de mettre en prison le frère d'Alphonse Chérel qui gère l'entreprise familiale. Enfin, pas trop longtemps : quatre mois. C'est que quand même, grâce à *Assimil*, les Français peuvent apprendre la langue des occupants…

Bon, *Assimil* fait donc partie du patrimoine français et le fameux "my tailor is rich" en est l'emblème. Un très sérieux universitaire français prétend avoir trouvé 180 films et plus de 400 pièces de théâtre qui y font référence.

Contenons-nous de citer quelques exemples : dans *Astérix chez les Bretons* par exemple, Astérix et Obélix franchissent le détroit du Pas-de-Calais, et nous ne coupons évidemment pas à la célèbre réplique. Elle est curieusement traduite mot à mot en allemand, ce qui en Allemagne ne fait pas grand sens, mais passons.

Dans le film *Le Gendarme à New-York*, Louis de Funès s'improvise professeur d'anglais et bien sûr : … Sachez aussi qu'un groupe de musique s'est donné pour nom "my taylor is rich", tout comme une galerie d'art située à Arles.

Gageons que si "my tailor is rich" est resté si emblématique, c'est que malgré tous leurs efforts et ceux d'*Assimil*, les Français ont encore et toujours bien du mal à parler autre chose que le français...

Source : Arte Karambolage

Texte : Corinne Delvaux
Image : Gilles Roqueplo

Le petit film : https://www.youtube.com/watch?v=uUdBallMsa0 (ou taper 'Karambolage tailor' sur YouTube)

7/ La chanson:

Le copain de mon père,

il venait en bout d'mois… La, la, lalala…
On lui servait un verre.
Il s'en resservait trois ! La, lalala…

C'était un roi déchu,
une épave, un fantôme,
qui pointait au chomdu*,
en attendant son trône…

Mon père l'accompagnait
tout au bout du chemin,
et froissait un billet
dans sa poignée de main…

Il s'app'lait p't-être 'Marcel'…
Il roulait en vespa, La, la, lalala…
à côté de sa selle, le copain de papa !

Le copain de mon père,
c'était un amiral, La, la, lalala…
qui boitait de travers
et flottait du moral… La, lalala…

Il avait l'coeur cassé.
Il suçait des cachous.
Quand il nous embrassait,
on s'essuyait les joues…

Un recalé* d'la Sécu,
il brassait son roman,
et des histoires de cul
qui f'saient rougir maman !

Il avait eu des femmes,
des baisers, du tabac, La, la, la…
des mômes, et même une âme,
le copain de papa !

Le copain de mon père,
il avait le nez bleu, La, la, lalala…
un pull-over tout vert,
et un regard pluvieux… La, lalala…

On l'appelait "Train-train".
Il se taisait jamais.
Et quand il causait rien,
on croyait qu'il dormait !

Il avait cru des guerres,
pacifié l'Algérie,
mangé des pommes de terre,
brûlé des champs de riz…

Allain Leprest is een van de miskende talenten van de Franse Chanson. In 1956 geboren in een bescheiden Normandisch gezin (Pa is meubelmaker en rebels, Ma huisvrouw), Allain krijgt van zijn ouders de liefde voor het Chanson. Heel vroeg weet hij dat hij *parolier* zou worden. Hij begint in 1970 en gaat 10 jaar later naar Parijs. Geholpen door Jean Ferrat, wordt hij een één van de pilaren van de 'Ivriens', een groep protest)-zangers die in en rond Ivry-sur-Seine woonden (volks stadje buiten Parijs). Hij zal meer dan 1000 Chansons schrijven, waarvan een derde maar opgenomen zijn: de rest werd gegeven of ging verloren. Bohème, vrijgevig, vol humor en compassie, hij is tijdens zijn te korte carrière trouw gebleven aan de onbekende zalen, de café-chantants, de micro-festivals. Hij bezang de kleine mensen. Allain, doodziek, heeft zelf-moord gepleegd in 2011.

De makker van mijn Pa,

hij kwam eind van de maand…
La, la, lalala…
Je schonk hem dan een glas.
Hij schonk zichzelf er drie ! La, lalala…

Hij was een afgedankte koning,
een wrak, een spook,
alleen 'even' werkloos,
tot 'ze' hem weer zouden nemen…

Mijn vader liep met hem mee
tot het eind van het paadje,
en verstopte een tientje
in zijn hand, als 'tot ziens'…

Zijn naam? Misschien 'Marcel'…
Hij reed op een scooter, La, la, lalala…
niet zo stevig op het zadel,
de makker van mijn Pa !

De makker van mijn Pa,
hij was een admiraal, La, la, lalala…
met een manke poot
en momenten van blues… La, lalala…

Zijn hart was er slecht aan toe.
Zijn mond was vol drop .
Als hij ons een zoen gaf,
dan veegden wij onze wangen af…

Zijn WW-uitkering was hij kwijt…
Hij 'werkte aan een boek',
en vertelde vieze moppen
die Mamma deden blozen!

Hij had vrouwen gehad,
en kussen, en tabak, La, la, la…
kindjes, en zelfs een ziel,
de makker van mijn Pa!

De makker van mijn Pa,
zijn neus was echt mooi blauw,
La,la,lalala…
zijn trui helemaal groen,
zijn ogen regenachtig… La, lalala…

"Train-train", noemde wij hem.
Hij hield nooit met praten.
En als hij niet kletste,
dachten wij dat hij sliep!

Hij had in oorlogen geloofd,
Algerije 'gepacificeerd',
aardappels gegeten,
en rijstvelden verbrand…

Il montrait des copains*
vaguement morts là-bas… La, la, la…
On regardait ses mains,
au copain de papa.

Le copain de mon père,
un jour, on l'a plus r'vu… La…
On s'regarde, on se perd,
ou on se perd de vue… La…

Il a dû changer d'peau,
se re-refaire du fric*,
s'envoler au loto,
le cul dans une barrique !

C'est drôle, mais c'est curieux,
c'est bizarre: ça me manque
son vespa, son pif* bleu
sa gueule* de saltimbanque…

Les souv'nirs font des miettes…
Ça fait dix mille repas, La, la, la…
que j'rajoute une assiette
pour le pote* à papa…

Allain Leprest

Hij had het over vrienden
dáár voor dood achtergelaten…
La, la, la…
Wij keken naar zijn handen…
De makker van mijn Pa…

De makker van mijn Pa,
op een dag, kwam hij niet meer …
La…
Je ziet elkaar, je verliest elkaar,
'Uit het oog, uit het hart'?… La…

Hij heeft zeker
een ander leven gevonden,
is beter bij kas geworden…
Misschien de lotto gewonnen
en lazarus voor jaren!

'T is gek - je gelooft het niet -
te gek voor woorden: ik mis hem…
Zijn scooter, zijn blauwe neus
zijn circussmoel…

De herinneringen maken
kruimeltjes…
Al voor 10000 maaltijden, La, la, la…
zet ik een bordje bij
voor de vriend van mijn Pa…

Tik 'Leprest copain' in YouTube om het Chanson te horen, of koop bijvoorbeeld op Itunes Store (€ 0,99) mijn favoriete versie, van Agnès Bihl.

Vocabulaire :

- En bout de mois : en fin de mois (la paye)
- Un roi déchu a été chassé de son trône
- Le chomdu est l'allocation chômage
- Froisser un papier: le plier dans sa main de façon rapide et mal ordonnée
- À côté de sa selle ('de ses pompes*' (chaussures)): sans faire attention
- Boiter : marcher moins bien d'une jambe
- Flotter du moral : être souvent déprimé
- Des cachous : le 'drop' français, très fort
- Recalé : qui n'a pas réussi son examen
- La Sécu* : la Sécurité Sociale
- Des histoires de cul: des blagues piquantes
- Une môme* : une fille (la môme Piaf)
- Se taire : ne pas ou plus parler
- Causer* : parler
- Pacifier : 'apporter la paix'
- Des copains* : des amis
- Du fric* : de l'argent
- Une barrique : un tonneau plein de vin
- Un pif* : un nez
- La gueule* : le visage
- Un pote* : un ami
- Une miette : un tout petit débris de pain

* mots familiers

7/ Prijsvraag numéro 50 :

Voici trois questions liées à la colonne en page 7 de ce Franco-fil:

1/ Si un **pomm**ier donne des **pomm**es, et un **ros**ier des **ros**es,

quelles fleurs donne donc le **tulip**ier?

2/ Si un **poir**ier donne des **poir**es, et un **framboisi**er des **framboise**s,

quels fruits donne le **mûr**ier?

3/ Si les **pigeon**s vivent dans un **pigeonn**ier,
et les **poul**es dans un **poul**ailler,

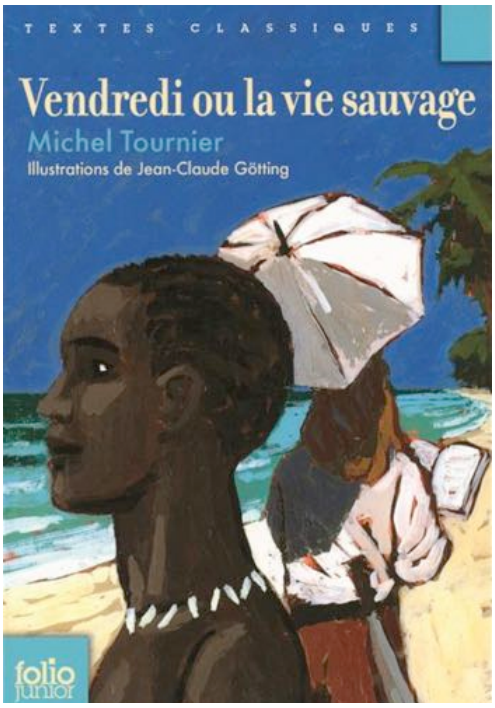
qui habite alors dans un **coq**uetier?

Les quatres bonnes réponses
qui m'atteindront le plus rapidement
rapporteront à leur auteur
un exemplaire de

'Vendredi ou la vie sauvage'

de Michel Tournier

Un jour de septembre 1759, Robinson, seul survivant du naufrage de La Virginie, échoue sur l'île de Speranza et s'en déclare gouverneur. Aussi, quand il rencontre l'Indien Vendredi, le tient-il naturellement pour son esclave. Mais, finalement, les rôles s'inversent : Robinson a beaucoup à apprendre de Vendredi... "Ce n'est plus Robinson qui apprend la civilisation à Vendredi, c'est Vendredi qui apprend la vie sauvage à Robinson", explique Michel Tournier, signant là l'une de ses plus belles histoires.



Antwoorden op de prijsvraag numéro 49 :

La devise de l'été était…

La meilleure façon
de résister
à la tentation,
c'est d'y céder!

Citation d'Oscar Wilde

Quelle est donc la pensée profonde
de votre automne?

Voici la mienne,
en regardant, rêveur, la pluie tomber:

L'homme a été créé par l'eau,
comme moyen de se déplacer.